

Totekitilimej

¿Qué hacemos?

Lengua náhuatl
Estado de Puebla



Totekitilismej

¿Qué hacemos?

Lengua náhuatl del estado de Puebla



Totekitilismej

¿Qué hacemos?

Lengua náhuatl del estado de Puebla

Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tanawatilis tein weyi amoxtanawatil

A. In amoxtanawatil teixmatiltia wan tapalewia weyi altepetmej wan altepekonemey masewalmej maj yejwan, kinemilikan kijtokan wan Kichiwakan nin panolis pampa:

IV. Kiyektaliskej wan kiweyichiwasjej nin tajtolmej wan nochin nin taixmatilis tein ika moteixmatiltia.

Totekitilismej
¿Qué hacemos?

Edición

Dirección de Apoyos Educativos
de la Dirección General de
Educación Indígena

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Secretario de Educación Pública
del estado de Puebla**

Darío Carmona García

**Dirección de Educación indígena
del estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalba

**Jefe de Sector 08 de Educación
Indígena Zacapoaxtla, Puebla**

Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro

Compilación

Félix Jiménez Martínez
Alberto Becerril Cipriano
Araceli Contreras Bonilla
Bernabé Hernández Luna

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Captura

Alberto Becerril Cipriano
Félix Jiménez Martínez

**Texto de presentación
en lengua náhuatl**

Marcelino Hernández Beatriz

Traducción

Alberto Becerril Cipriano
Félix Jiménez Martínez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes
Armando Égido Villarreal

Ilustración

Mariana Castro
Miguel García
Berenice Medina
Gerardo Suzán

Este material fue editado en la Dirección General de Educación Indígena.

**D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-7879-21-3

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Segunda edición, 2015

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Amochtlaixnexili

Totlajtol ni yaya kampa istok tonemilis uan kampa tiistokej.

Martin Heidegger (1889-1976)

Ipan tlajtoli mochantitok tlakatl. Yaya ika ni panotia nochi tlamikilis: tlen kimatij tokoliua, intokajyotl nochi tlamantli tlen eltok kampa tiistokej, kenijkatsa timomatiltia tlen tijmachilia, intokajyotl mauitilistli uan tlakualistli. Touantij timochitokej ika tlajtoli uan tijchiua nochi tlamantli ika tlajtoli. Totlajtol kipia se tlatsonalistli tlen sekinoj axkipia. Ipan ni Mexkohlali pano expoli uan mauiili (65) maseual tlajtoli tlen onkaj, uan tikitax ipan ni amochtli tlen moixnextia.

Totlajtol kipia se tllajkuiloli, kenijkatsa noijtoua. Ipan ni amochtli onkaj nochi nopa tlamantli kenijkatsa moijlia tlen onkaj uan tlen totlakayo kimachilia. Nojkia tikixmatis tlajkuiloli tlen maski sanse mokaki axkanaj sansé iuikal tlamantli uan sekij sankentsi mopatla.

Nochi tlen moixnextia ipan ni amochtli mij tlapaleuitokej: tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlamej. Nochi tlen tlajkuiloli kipia ni amochtli kiixnextia kenijkatsa moita, tonemilistli nochi tlen kamatik mexkoeuatlajtoli, ipan ni Mexko mij istokej: timiyakij uan mij tlatolkamanali onkaj, uan ijkinu tijchiua ni mexkohlali.

Tijneki ma moijkuilo uan mamopoua totlajtol tlen ni Mexkohlali uan yeka mochiua ni amochtli, tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlanej, mamoiykuilo konijkatsa nochi tlatempoualistli uan nojkia kenijkatsa inistokej ipan inmochinako. Ika kejni nojkia mochiua achiyo ma motekiui ni san kamanaltlajtoli. Maski ika ni tlajkuiloli axkanaj uelis titsatikuilisej ma xpoliui, moneki makmotekiui kejni axkemaj mikis.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

MI COMUNIDAD

Escuela
Mi papá siembra
Católicos
Todos Santos
El frijolar
El campesino
La noche
Los borregos
Ayer fui a mi milpa
¿Qué hacemos?
El maíz
La lluvia

SABIDURÍA

La fuerza
La pajarita
El tlacuache y el coyote
La gallina y la víbora
El armadillo

Tlen Kipixtok

15	NO ALTEPET	15
15	Kaltamachtiloyan	15
16	Tatoka notat	16
17	Tiotaneltokalis	17
18	Mikeilwit	18
19	Etaj	19
20	Se taltekitijkej	20
21	In yowal	21
22	In ichkamej	22
23	Yalwa niajka nomilaj	23
24	Totekitilismej	24
25	In taol	25
26	In kiowit	26
27	TAMATÍLIS	27
27	In chikawalis	27
28	In chiktelamat	28
29	In takuatsin wan tepeitskuintí	29
30	In piolamat wan in kowat	30
31	In ayotochin	31

La hormiga y sus compañeras	32	In askat wan iaskaikniwan	33
La gallina y el caracol	34	In piolamat wan in xoktsin	34
El chango, la borrega y el león	35	In ixtojmiyo in ichkalamat wan in oselot	35
La tortuga y el perro	36	Se ayot wan se itskuinti	36
Un pajarito	37	In tototsin	37
El zorro y el coyote	38	In kuekti wan in tepeitskuinti	39
RELATOS	40	TAPOWILME	40
Una garza	40	In apiotsin	40
La gallina y sus pollitos	41	In piolamat wan nipiokonemey	41
Nubecita blanca	42	Mixtsin istak	42
El niño que perdió sus chivos	43	In konet kinpoloj ni tentsomej	43
Los pájaros	44	In totomej	44
El conejo y la coneja	45	In tochin wan in siwatochin	45
Un hombre que encontró dinero	46	Se takat tenkiajsik tomin	47
La ardilla floja	48	In chechelotatsiw	49
Canto del nido	50	Ikwikat in tapajsol	50
ADIVINANZAS	51	OWITAJTOL	51
JUEGOS	54	MAWILTÍLSME	54
Perros y gatos	54	Itskuimej wan mistomej	54
El juego de los borregos	55	In ichkaawil	55

POESÍA

Canto para ejercitar la letra A

Buenos días, profesor

Mi caballito

Las hormigas

El pulquito

La fresca mañana

Mi madrecita

La primavera

Silencio, compañeros

Un gatito

Las mariposas

Canto de la ranita

El viejito y el gato

Mi cuerpo

Las hormigas

Estrellas

Dulce plática

56 XOCHITAJTOL

56 Kuikal ika se kichijchiwa in tajkuilo A

57 Tanesik tamachtikej

58 No yolkatsin

58 In askamej

59 In oktsin

59 In kualkan taltsewok

60 No nantsin

61 In yolpakilxochil

62 Xitamatiakan notatsoikniwan

64 Se mistonkonet

65 In papalomej

65 In kalatsin

66 In wewentsin wan in miston

67 Nonakayo

68 In askamej

69 Sitalimej

70 Tsopektajtol

56

56

57

58

58

59

59

60

61

63

64

65

65

66

67

68

69

70





Escuela

Despierto temprano y me lavo la cara,
voy a mi escuela
y allá juego.

Veo a mi maestra
muy alegre
y con mucho cariño:
ella nos enseña muy bien.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kaltamachtloyan

Kualkan nikijsa wan nimoixamia,
nioj nokaltamachtloyan
wan ompa nimawiltia.

Nikita notamachtijkej
kualtsin moyolpaktia
wan ika miak tasojtalis
yejwatsin techkualmachtia.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mi papá siembra

En su armadillo mi papá lleva el maíz. Se juntan los hombres. Platican y se ríen. Con palo escarban y sacan el maíz del armadillo, avientan cinco maicitos en el hoyo y lo tapan con el palo. Mañana o pasado va a nacer la milpa.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tatoka notat

Tech iwajkal notat kiwika in taol.
Mosentiliaj in takaj, monojnotsaj wan wewetskaj. Ika se kowit tachkuaj, kikixtiaj taol tech in tenat, kitamotaj makuil tech in takoyok wan kipachowa ika in kowit.
Mosta wipta ewas in miltsin.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Católicos

En mi pueblo hay una iglesia. A mediodía
suena la campana. Nos vamos a escuchar
misa. Nos hincamos y nos persignamos.
Damos la limosna y regresamos
a nuestra casa.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tiotaneltokalis

Ne noaltepēt onkak se tiopan.
Nepantaj tatsilini. Tiowej tikakitij in misaj.
Timotankuaketsaj wan timomachiotiaj.
Tiktemaktia keski tomintsin
wan timokepaj tokalijtik.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Todos Santos

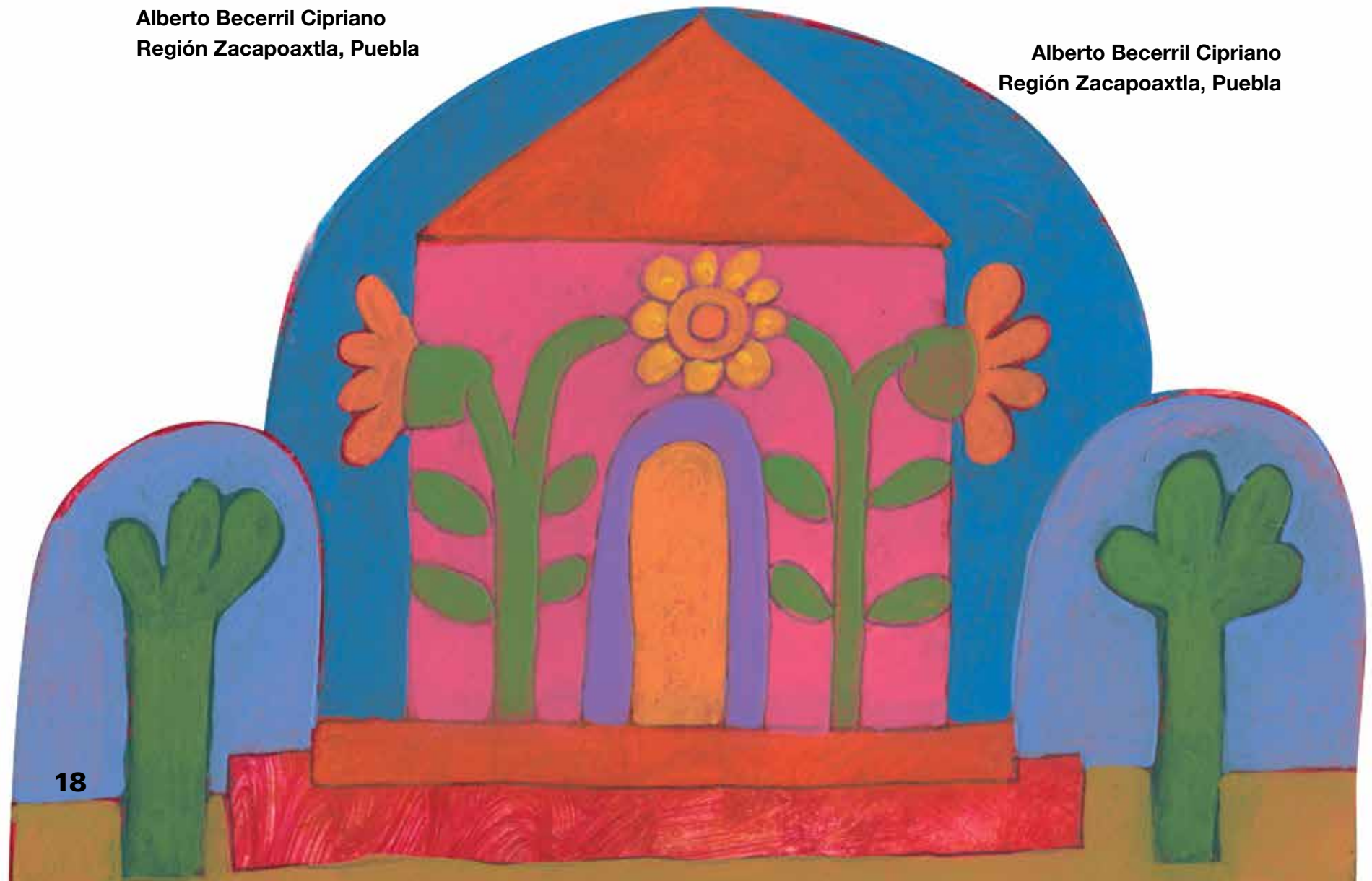
Llegó Todos Santos y adornamos dentro de nuestra casa y afuera, con palma, tepejilote y flor de muerto. También hicimos un camino amarillo con pétalos de flor de muerto. Colgamos naranjas y plátanos. Mi mamá puso en el altar atole, calabaza cocida y unos tamales. Esperamos a nuestros muertitos y los inciensamos cuando llegan.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mikeilwit

Ejkok in mikeilwit. Titachijchiujkej kalijtik wan kalampa ika tepesinti, tepexilot wan sempoalxochit. No tikchiujkej se ojti kostik ika sempoalxochit. Tikin pilojkej xokomej wan xochijkual, wan nonan kitalij tioixpan atol, ayoj yoksik wan se ome tamal. Tikinchiatij tomiketsitsin wan tikin popochwiskej ijkuak ejkoskej.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



El frijolar

El frijol se da bonito. Los ejotes negros y unos verdes. Mi mamá hierva los ejotes tiernos, les echa sal y así se cuecen bien. Nos rodeamos, nos servimos y los comemos. Cuando se seca el frijol, se pela y se guarda. Brillan los frijoles. Cuecen frijoles tiernos, son muy sabrosos al sopear.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Etaj

In et kualtsin takik. In exomej tiltikej wan sekin xoxoktikej. Nonan kimolontia seki exot selik, kuali kipoyektia, wan ijkuak kuali yoksik, timoyewalowaj wan timotekiliaj wan tik majsewaj. Ijkuak waki in et se kipixka wan se kiewa, milinij in emej. Kiyoksitiaj et selik wan semi welik se kupalowa.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



El campesino

Con su arado y su tractor
el campesino hace siempre su labor.
Siembra semillas,
cosecha granos,
qué fuertes son
esas dos manos,
hace frío
o hace calor,
el campesino
en su labor.

Anónimo

Se taltekitijkej

Ika itachkualoni
Iwan itepostachkualoni in tekitikej.
Ki chiwa in tekit
ki toka xinach
wan kiselia takilot
wan semi chikawak.
In ome imawan
wan taseseya
o taxiwtata
in tekitikej nochipa tekiti.

Anónimo



La noche

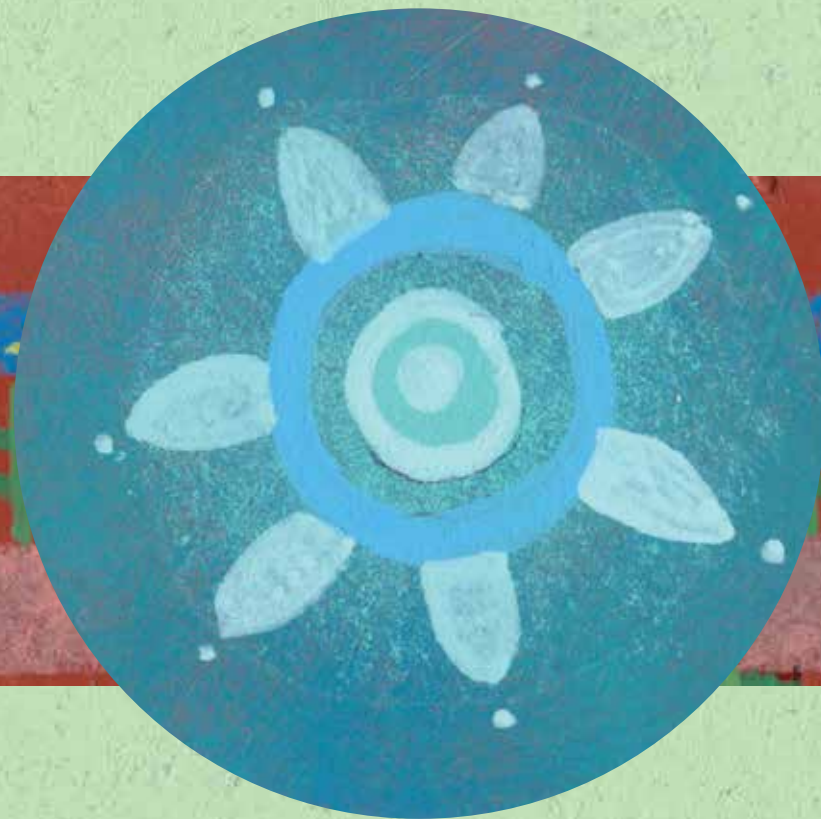
La noche es bonita. Por la noche aparecen estrellas que brillan mucho en el cielo, en lo alto del cielo se pone la Luna y nos alumbra en todas las tierras para poder ver un cielo estrellado.

Víctor Mancilla de Gaona
Región Zacapoaxtla, Puebla

In yowal

In yowal kualtsin, tech in yowal monechtia in sitalimej tein nimilika miak, ajko tech in elwikak, motalia in tonantsin wan tech ixtawilia techin noche talmej tein ti kitajke elwikak sitalil.

Víctor Mancilla de Gaona
Región Zacapoaxtla, Puebla



Los borregos

Cuando yo era pequeña cuidaba los borregos con mi hermanita. Todos los días, al amanecer, sacábamos del corral a los borregos para llevarlos al campo a pastar. Pasaron los días y nuestro trabajo era siempre lo mismo. Pero un día bajamos a los borregos para que tomaran agua del río y salió una zorra hambrienta que empezó a gritar. Los borregos le tuvieron miedo y empezaron a correr. Al borreguito más pequeño lo empujaron, cayó en el río y se murió. Cuando regresamos a la casa, les contamos a nuestros padres lo sucedido y ellos nos dijeron que no nos espantemos que ya habrá otros animalitos.

Anita Bonilla Valerio
Región Zacapoaxtla, Puebla

In ichkamej

Kuak katka ni nojnel nikimpiaya ichkamej iwan se noikniw nojneltsin. Nochin in tonalmej kuak tanesia tikin kixtiaya in ichkamej wan tikin wikayaj maj kuati taselol. Panokej in tonalmej wan totekiw katka in tapialis. Se tonal tikin temowijkej in ichkamej matayikan at tech in weyat, wan kuak tikin itakej kisak se weyi kuekti, iliwis mayanaya wan tsatsia, in ichkamej kimowilikej wan iliwis tsikuinkej, wan se ichkakonet kitopewkej wan panwetsik tech in weyat wan mikik. Kuak timo kuepkej tochan tikin tapowijkej totetajwan, wan yejwan tech ilijkej maj amo tiyolmowikan ta ksepa yoliskej oksekin ichkamej.

Anita Bonilla Valerio
Región Zacapoaxtla, Puebla



Ayer fui a mi milpa

Ayer fui a mi milpa,
estaba fuerte el sol, en la tarde empezó a llover.
Me tapé con mi nailon y esperé que escampara.
Después fui a cortar unos elotes,
fui a cortar leña, regresé a mi casa cuando
ya atardecía.
La milpa huele bonito cuando hace aire
y se escucha el ruido de las hojas de la milpa.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Yalwa niajka nomilaj

Yalwa niajka nomila.
Iliwis takawantoya wan tiotak pewak in kiowit.
Nimokentilij nonailoj wan nikchiak maj takisa.
Satepan niajki nikintekito sekin elomej.
Niktekit seki kowit wan nimokepak mochan ijkuak
tayoujtóyaya.
In milaj kualtsin ajwiyak wan ijkuak taejeka semi
kualtsin mokaki ikakistilis in sakamil.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



¿Qué hacemos?

Mi mamá fue a traer agua,
mi papá fue a cortar leña,
mis hermanos se están enseñando
y yo muy juguetón.

Cuando me canso,
descanso un ratito de tanto jugar,
después me baño
y mañana iré a estudiar.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Totekitilismej

Nonan yajki atakuito,
notat yajki koujtekito,
nokniwan momachtijtokej
wan nej tel nimawiltijtok.

ljkuak nisiowi ika mawiltilis
nimosewia se nenken,
satepan nimoaltia
wan mostaok nimomachtitij.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



El maíz

Ayer me dijo mi abuela:
“Desgrana, hijo
vamos a parar el *nexkon*
y luego conmigo has de moler,
nos vamos a apurar.

Junta todo el maíz,
que no quede ninguno tirado,
porque ha de tener miedo
y llorar en la noche,
después hemos de sufrir”.

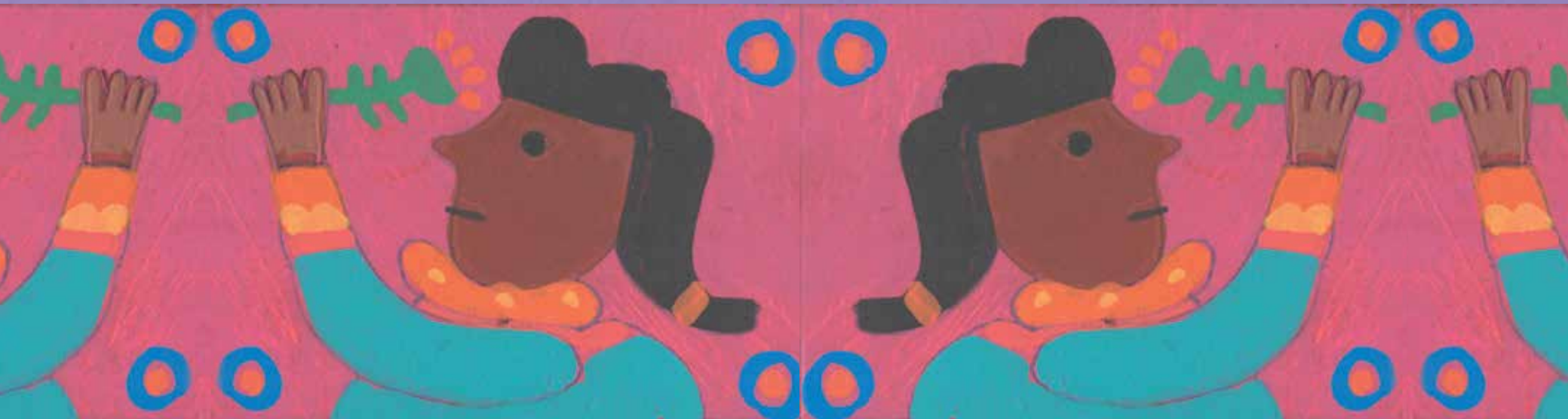
Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In taol

Yalwa nechilwij noweyinan:
Xitaoya nokonetsin,
tikketsatij tonexkomit,
wan niman nowan tisisis,
iliwis titataxkalis.

Xikololo nochi in taol,
maj amo iselti mokawas,
mowis wan chokas tayowak
wan satepan titajyowis.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



La lluvia

En nuestra tierra llueve bonito,
en la tarde comienza a nublarse,
a veces relampaguea y truenas.
Comienza la lluvia, un rato llueve recio.

Nos encerramos y oímos caer la lluvia
sobre la casa.

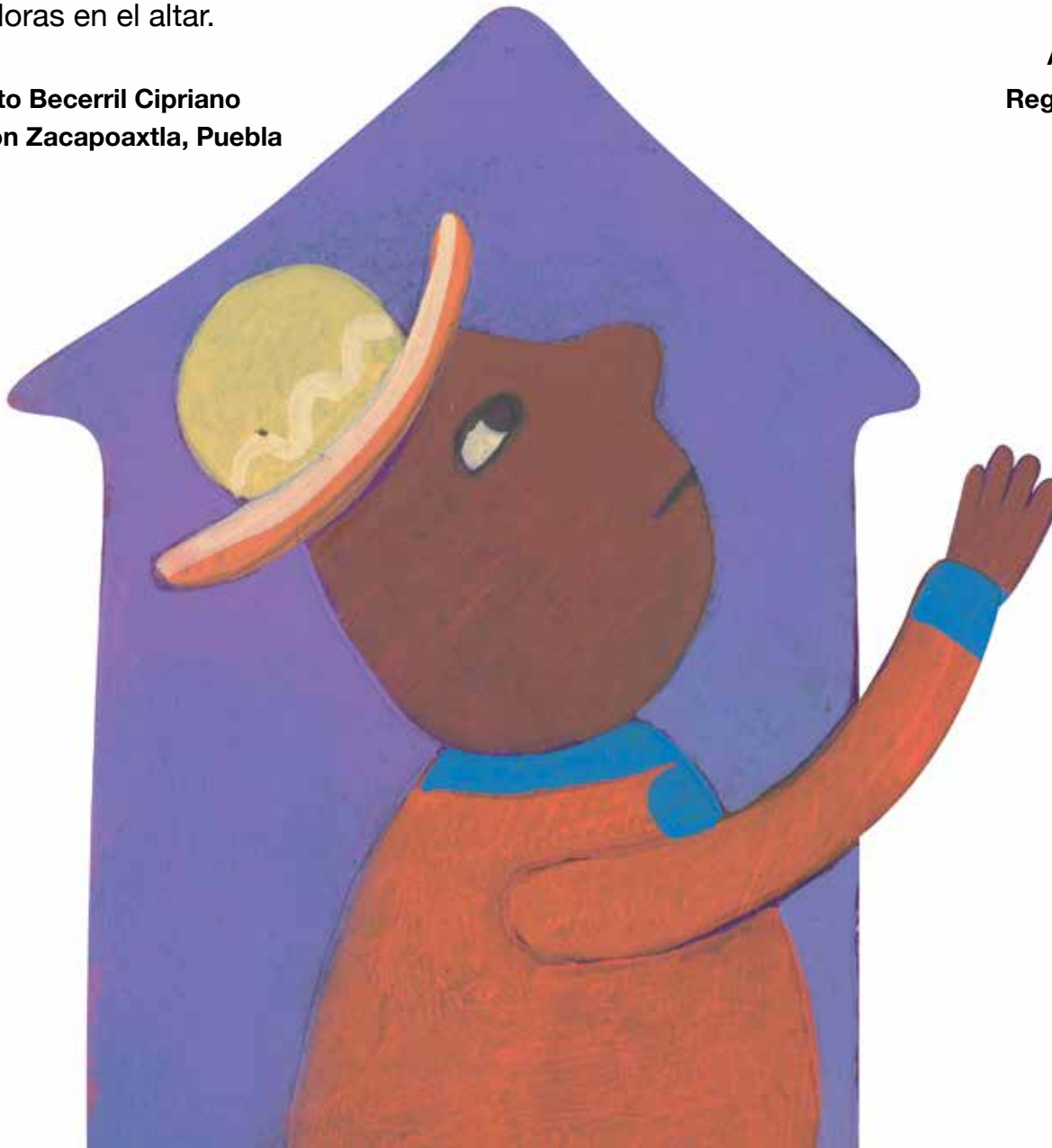
Nos espanta la lluvia y por eso prendemos
veladoras en el altar.

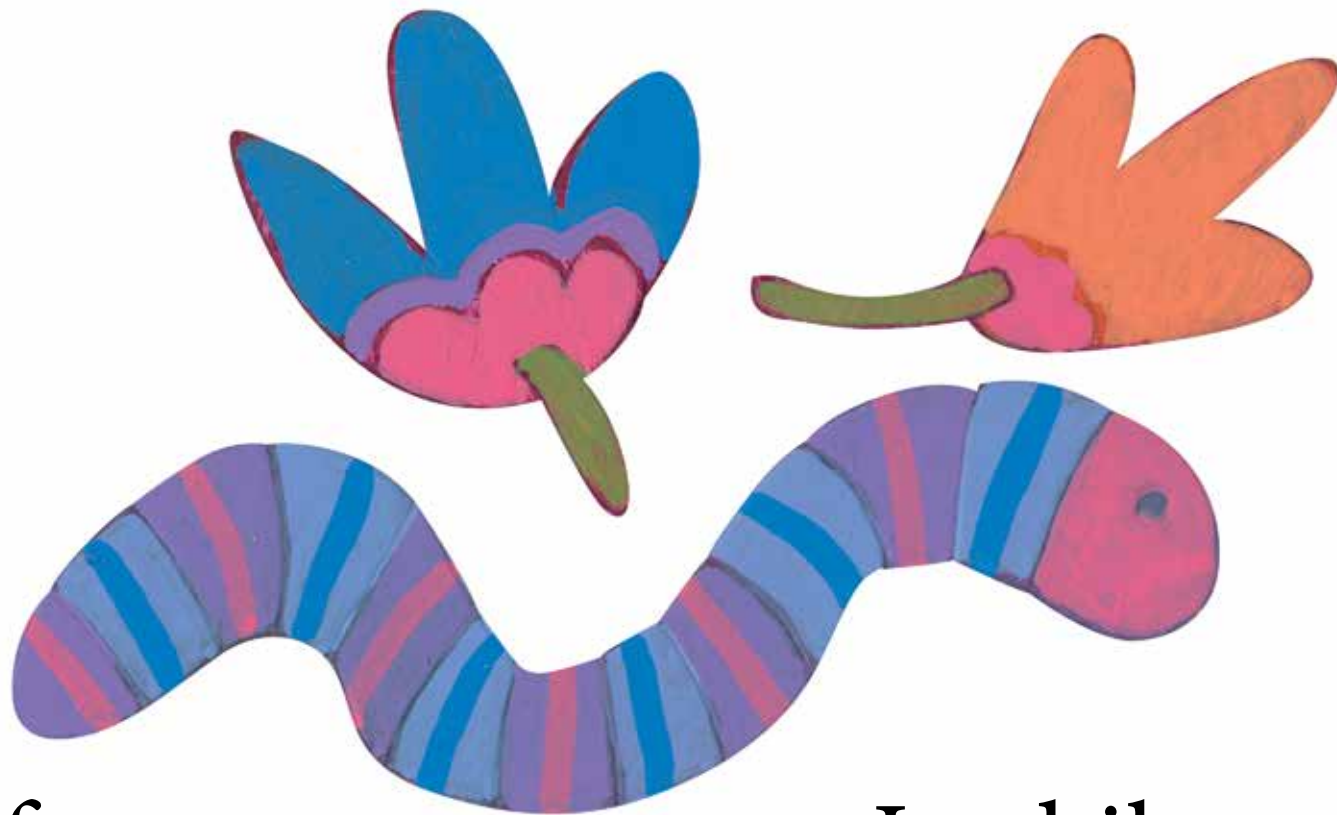
Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kiowit

Tech totaltkpak kualtsin kiowi.
Tiotak pewa tamixtemi.
Kemansa tapetani wan tatikuini.
Pewa in mixkiowit.
Se nenken kiowi chikawak.
Timokaltsakuaj wan tikakij
keniuj chajchapani in kiowit kalkuako.
Tech moujtia in kiowit wan
yej ika tikxotaltiaj se tit tioixpan.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla





La fuerza

Un gusanito caminaba,
lentamente se arrastraba,
vino un gran tordo
y de un jalón se lo tragó.

Quien es más fuerte
se come a los más pequeños,
por eso sería bueno
que todos fuésemos iguales.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In chikawalis

Se ijkochin nejnemia
yolik motilatsaya,
walaj seweyi tiltotot
wan sepesan kipetstolo.

Akoni kachi chikawak
kininkua in kachi tsikitsitsin,
yejika kuali yeskia
maj nochin ijku tiyeskia.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

La pajarita

Había una vez una pajarita que vivía en un nido con sus hijos. La pajarita salió en busca de comida para que se alimentaran sus pequeños. Se fue volando muy rápido, se acercó a una casa y vio que unos niños estaban matando pájaros. Los niños alcanzaron a ver a la pajarita y, aunque la pajarita voló más rápido, alcanzaron a darle en su patita. La pajarita ya no pudo regresar con sus hijitos.

Moraleja: Cuida a los animales, no los maltrates.

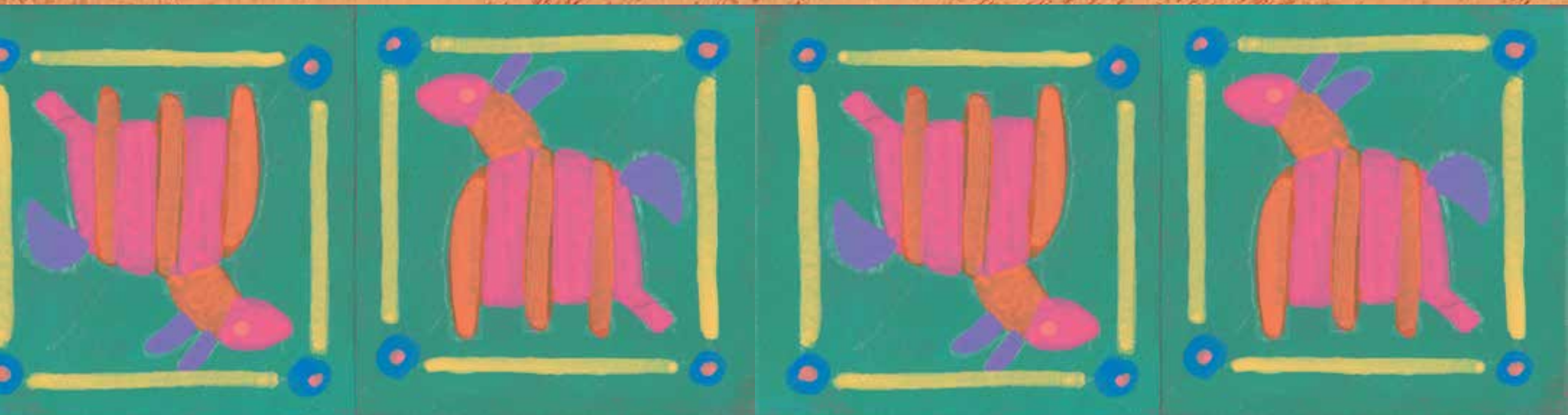
Anónimo

In chiktelamat

Se tonal se chiktelamat yetoya tech ni tapalsol iwan ni pilwan, kitemoto takualis tein ika takuaske ni konewan, patantiajki isiwjkam motoki itech se kali wan kinitak seki pipilmej kinimiktijtoya chiktemej, in pipilmej kitake in chiktelamat maski isiwjka patanik in chiktelamat amo welik mokepak iwan ipipilkonewan.

Teixmatilis: Amo xikinmikti in okuiltsitsin, xikinseli.

Anónimo



El tlacuache y el coyote

Una vez un coyote y un tlacuache se encontraron en el monte. El tlacuache preguntó: “Buen coyote, ¿qué haces aquí?”. El coyote contestó: “Es que tengo hambre”. El tlacuache respondió: “¿Ves allá abajo? Ahí están unos guajolotes, te los comes”. Muy obediente, se fue. Cuando llegó al lugar indicado, volaron.

Moraleja: No debes hacer o creer todo lo que te digan los demás, sino lo que tú creas correcto.

Leticia Méndez Álvarez

In takuatsin wan tepeitskuintí

Ne kemanian se koyotsin wan se takuatsin, kowta monamike wa yej tajtanik, kualí koyotsin ¿toni tikchiwa nikan?, in koyotsin tanankili. –Semi ni mayana, in takuatsin tanankili–. Xi tachia ne tani ompa yetokej seki wewejchomej wan xikinkua, yej semi tatakamatik wan yajki, keman ajsito kampa kinawatijke in wewejchomej patankej.

Teixmatilis: Amo xikchiwa nochi tenmitsilia tein tej tikmati kualí yetok.

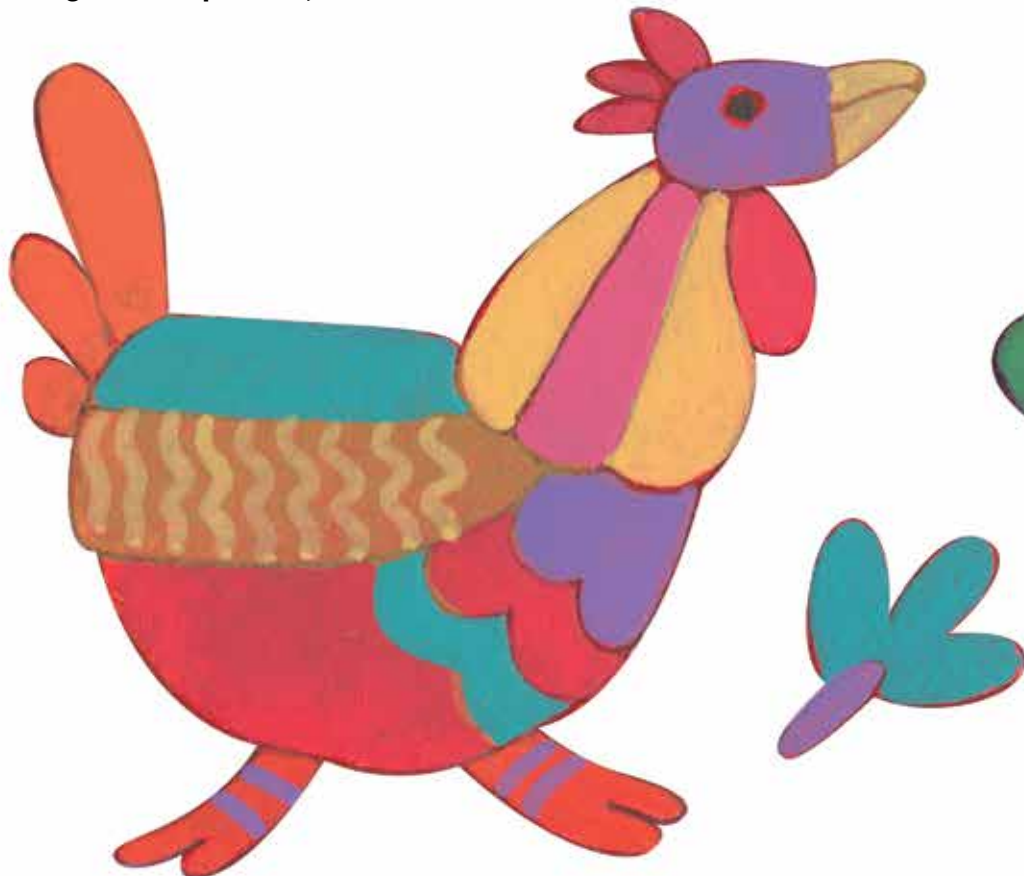
Leticia Méndez Álvarez

La gallina y la víbora

Una gallina salió muy temprano de su gallinero, al campo, para buscar gusanitos. Cuando andaba rascando, salió por ahí una víbora. La gallina quería comérsela, pero la víbora no se dejó, le dijo a la gallina: “No me comas, ¿por qué no somos amigas? Tú puedes andar por aquí en el campo y yo también, así seremos buenas amigas para toda la vida”.

Moraleja: Hablando se entiende la gente.

Juan Martínez Romano
Región Zacapoaxtla, Puebla

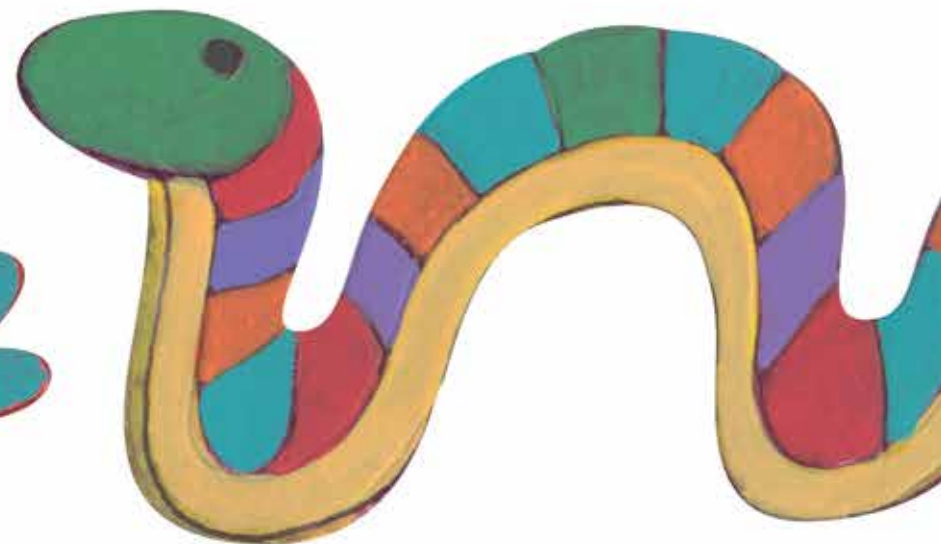


In piolamat wan in kowat

Onkaya se tonal, se piolamat kualkan kisak tech nipiokal, wan yajki in tekipan wan ompa kintemo okuilsitsin wan ompa taxelotinia, walkisak se kowat ompaka kisak se kowat wan in piolamat kinekia kikuas in kowat amo motekawili, wan kilij in piolamat, amo nechkua, ¿keyej amo titatsoiknime? Tejwa kuali ti nemis nikan tekipan wan nejwa no ikon yeski kuali tatsoiknijme nojchipa tonemilis.

Teixmatilis: ijkuak se mononotsa weli semoyekilwia.

Juan Martínez Romero
Región Zacapoaxtla, Puebla



El armadillo

Hace muchos años estaban platicando un armadillo y un lobo. En ese entonces el armadillo no tenía su caparazón y comentaba que siempre que llegaba a su casa ya estaba ocupada y diario tenía que buscar un lugar diferente para dormir. El lobo le decía que estaba contento buscando cuevas donde se ocultaba y pasaba la noche muy alegre. El armadillo pensó meterse en una calabaza para traer consigo una casa y desde ese día no se la puede quitar. Es por eso que ahora lo conocemos con su caparazón.

Moraleja: No ambiciones lo que no es para ti.

Teresa González Zamora
Región Zacapoaxtla, Puebla

In ayotochin

Ne weykaw xiwit monojnotsaya se ayotochin wan se kowta iskuinti, ne wejkaw xiwit in ayotochin amo kipiaya ni kakawio yejwa kijtoaya keman ajsia ichan nochipa kuitoya, ijimostika kipiaya kitemos kan kochis, in kowta itskuinti kiliaya nejwa niyolpaki achipa niktemowa tepekoyot kampa motatis wan panos in yowal ka miak yolpakilis. In ayotochin kinemili kalakis itech se ayojkakawat kemej ichan wan ijkuak tonal amo wel mokixtili. Yej ika axkan tikixmati ika ikakawio.

Teixmatilis: Amo xinejneki ten amo yeski mo axka.

Teresa González Zamora
Región Zacapoaxtla, Puebla



La hormiga y sus compañeras

Una hormiga salió de su hormiguero en busca de comida.
Buscando, buscando, encontró una hoja de naranja.
La hormiga pensó: ¿Cómo podré llevarme la hoja?
Es grande y yo tan chiquita, necesito que alguien me ayude.
Volteó y vio a tres hormiguitas que caminaban por ahí,
les gritó diciéndoles: “Vengan pronto, aquí encontré
comida para todos”.

Moraleja: La unión hace la fuerza.

Anónimo



In askat wan iaskaikniwan

In kualkan se askat kisak kampa askatapotsal kitemoto toni kikuaskuej nenemik wan nenemik wan kajsito in xokoxiwit in askat tanemiliaya keniw kichiwas in xokoxiwit semi wei wan ne semi ni tsikitsin, nik neki ajsa manechpalewi, monalixkepaj wan kinitaj eyi askatsitsin nejnemia wan kintsajtsili wejka kinilwi xiwiki isiwka nikan ni katsik tapalol tisentakuaske.

Teixmatilis: Tosepan timopalewiske.

Anónimo



La gallina y el caracol

Cierto día un caracol caminaba en el pasto, llegó una gallina y le dijo: “¡Caracolito, te ves tan sabroso!, ¡te voy a comer!”. “¡No me comas! Soy tan chiquito que ni siquiera el pico te vas a embarrar”. “No importa, tengo mucha hambre, ¡te voy a comer!”. El caracolito se metió rápidamente en su casa y así se salvó de que se lo comiera la gallina.

Moraleja: No menosprecies a los pequeños; cuídalos, también tienen derechos.

Leonarda Lara Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In piolamat wan in xoktsin

Se tonal se xoktsin, nejnemia tech in tasetot ejkok se piolamat wan kilwij: –¡xoktsin timoita semi tiwelik!, ¡ni mits kuati! –¡jamo ximechkua!, semi ni tsikitsin nion motempil moojsas, –maski nejwa ni telmayana, ¡ni mits kuati!, in xoktsin nimantsin mokalaki nichan wan ijkon amo cholwi wan amo kikua in piolamat.

Teixmatilis: Amo xikin nasikaita in tsikilitsimej xikinpia, no kinpia ika toni mopalewis itech inemilis.

Leonarda Lara Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla



El chango, la borrega y el león

Un león en la selva estaba viendo a un chango trepado en un árbol. El chango bajó y le dijo al león: “Hola, ¿qué te parece si espantamos a una borrega?” “¿Pero dónde encontraremos una para espantarla?”, preguntó el león. “Fácil, espantaremos a la que está del otro lado del lago”, contestó el chango. Se fueron corriendo. Cuando vieron a la borrega, la espantaron. La borrega muy enojada les dijo: “Qué malos, pude haber muerto de un susto, ¿no ven que estaba distraída?”. Después del susto que le dieron el chango y el león, le dijeron: “No te enojas, te espantamos para saber si quieres ser nuestra amiga”. La borrega contestó: “Sí quiero ser su amiga”. Y así los tres se fueron caminando. De pronto vieron a un cazador matando a los animales de la selva. El león, el chango y la borrega decidieron reunir a todos los animales para asustar al cazador. Así lo hicieron. Desde entonces todos los animales son amigos y muy felices.

Moraleja: La unión hace la fuerza.

Rodrigo López Fernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

In ixtojmiyo in ichkalamat wan in oselot

Se tonal se oselot ne kowta, kiitstoya se ixtojmiyo ajko yetoya itech se kowit, in ixtojmiyo temok wan kilwi in oselot –ken tikita majtikmowtikan in ichkalamat, –kan ti kajsiskej se tein tikmowtiskej tein yetok anal weyiaichkual, –kinankili oselot. Ijkon tsikuinyajke, keman kitake ichkalamat kimowtijke. In ichkalamat kinkualankailwi: amo nankualimej wel ninemowtilmikijiaj satepan nemowtil ten kimakakej in ixtojmiyo wan in oselot kilwijke. –Amo xikualani, ti mitsmowtijke, ijkon tikmatisnekia ta tikneki ti yeski to tasijkaikniw, in ichkalamat kinan kili –kema ni yeski namo tasojskaikniw. Wan ijkon in eyi nejnentiajke, niman in eyi kitakej se tapialmiktijke kimiktijtoya kowtatapialmej, ijkuak in oselot, in ixtojmiyo wan ichkalamat kinemilijke, kisentiliske nochin in tapialmej tein kimowtiske in tapialmiktijke, ijkon kichiwkej wan ijkuak kema nochin tapialmej mochiwkej tasojskaiknimej wan yolpakike.

Teixmatilis: nechikolsentilis kichiwa in chikawalis.

Rodrigo López Fernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

La tortuga y el perro

Este era un perro que todo el tiempo jugaba. Un día por casualidad se encontró con una tortuga a la que comenzó a molestar, diciéndole que era muy lenta en su caminar. La tortuga, sin molestarse, lo invitó a jugar a las escondidillas, también invitaron a un gato para que él fuera el encargado de esconder un pedazo de tortilla. La tortuga y el perro cerraron los ojos mientras el gato escondía el pedazo de tortilla. A un maullido del gato, los animales comenzaron a buscar. El perro, por ser muy inquieto, corría de un lado a otro, mientras que la tortuga buscaba lentamente. Después de un rato, el perro se cansó de tanto correr y ya no quiso seguir buscando. La tortuga siguió buscando hasta que por fin encontró el pedazo de tortilla.

Moraleja: Las cosas se deben hacer lentas pero seguras.

Juliana Domínguez Diego
Región Zacapoaxtla, Puebla

Se ayot wan se itskuinti

Yejwa se itskuinti nochipa mawiltiaya wan moasik iwan se ayot wan pewke ki kuemolowa kiilwia keyewa semi yolik ninemilis wan ayot motempalewi kiyolewa ma mawiltikan ma motatikan wan kitakewjkej se misto ma mawilti imiwan wan yejwa ma kitati se tsikitsin taxkal, ayot wan itskuinti moixtsake wan miston kitati se tsikitsi taxkal, wan pewkej kitemowa taxkal itskuinti semi awilaka tsitsikuinik nipa wan nipa wan neli mo siawtij wan ayot pewak kitemowa yoliktsin wan kiajsik taltoktok, wan itskuinti semi iman mo siawjtij, amo ki neyik kin temos wan in ayot tatemotinemik kampa kasito tsikitsin taxkal.

Teixnextilis: Nochi chiwalis mochiwa yoliktsin wan kualikisa.

Juliana Domínguez Diego
Región Zacapoaxtla, Puebla

Un pajarito

Un pajarito muy triste estaba sentado sobre un gran árbol cuando vio pasar unos patos y se dijo: “Quisiera volar tan alto y convertirme en nube, porque quiero ver dónde está mi mamá”.

Moraleja: Nunca dejes solos a tus hijos, siempre debes estar junto a ellos para que nunca estén tristes.

Adelaida González Ramírez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tototsin

Se tonal se tototsin mokuesojtok yetoya ipan se weyi kowit, kin itak ken panokej oksekin atotomej wan kiiyto: niknekiskia nipatanis iwan nimokepas mixti, kampa nikneki nikitás kan yetok no nantsi.

Teixmatilis: Amo kemaj xikin ixpolo mo konewan, nochipa ximonechikokan.

Adelaida González Ramírez
Región Zacapoaxtla, Puebla



El zorro y el coyote

Este era un zorro que estaba harto de un coyote. El coyote se metía en la vida privada del zorro. “¿Cómo me libraré del coyote?”, dijo el zorro, pero el coyote sólo quería ser su amigo. En el atardecer, el zorro planeó una trampa cerca de un río, porque el coyote estaba acostumbrado a treparse en el árbol que se encuentra en el río. Poco después, el coyote subía lentamente hacia el árbol, mientras que el zorro jalaba un lazo para que el coyote se amarrara. El coyote quedó colgado en el árbol y el zorro se carcajeaba de la risa. El coyote le dijo que sólo quería ser su amigo. Al poco tiempo fueron amigos muy felices.

Moraleja: No juzgues a una persona si no la has tratado.

Gustavo Rodríguez Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In kuekti wan in tepeitskuinti

Katka se kuekti wan semi yolajsikaya tein tepeitskuinti. In tepeitskuinti semi mo kalakiaya tech inemilis tein kuekti. Keniwj nimomakixtis tein tepeitskuinti –kijto in kuekti, in tepeitskuinti sayo ki nekia maj iyolikniwj. Ijkuak tiotakik in kuekti kinemilij keniwj ki miktis kampa panowa weyat. In tepeitskuinti ipa kowjteo, satepan in tepeitskuinti tetejkotoya tech kowit wan in kuekti ki tilanaya se mekat, maj ika mo tsijsiko. In tepeitskuinti mokawak panpilkatok tech kowit wan in kuekti melawj ka wewetskaya. In tepeitskuinti kili tein sayo ki nekia yeski iyolikniwj, ijkon motake kemej kualiyoliknime wan semi kwaltsin yalpake.

Teixmatilis: Amo xik tatsacuilti aksa takan amo tik ixmati.

Gustavo Rodríguez Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla





Una garza

Una garza andaba cerca de un arroyo cuando de pronto vio a un cazador y su perro.

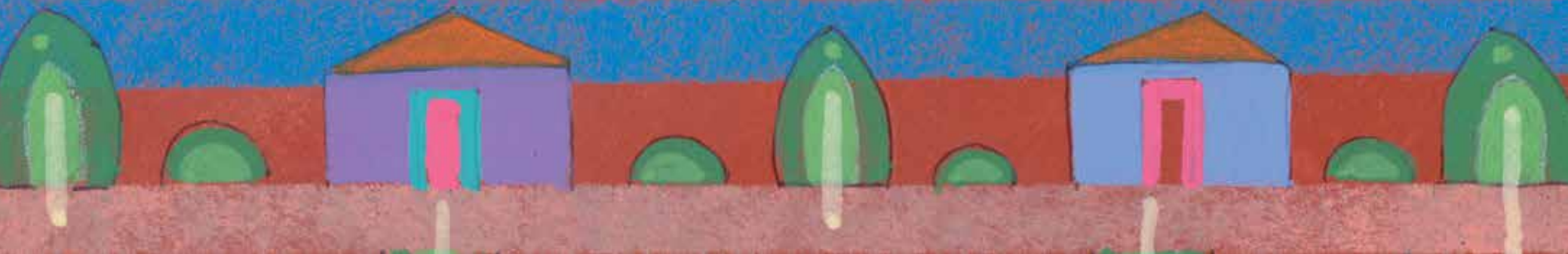
La garza se fue lejos porque tuvo miedo de que el cazador lo matara y no quiso morir tan joven, quería vivir muchos años y ver a sus hijos.

Adelaida González Ramírez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In apiotsin

Se tonal se apiotsin nejnemiaya itech se weyat, keman kiitak se tamiktijke iwan iitskuin, in apiotsin mowik wan wejka yajki kimowili in tamiktijkej amo kineki mikis semi tsikitsin, nejin kineki nemis miak xiwmej wan kinitas nikonewan.

Adelaida González Ramírez
Región Zacapoaxtla, Puebla



La gallina y sus pollitos

Una gallina y sus pollitos salían todos los días a buscar de comer. Cierta día se fueron muy lejos de su casa y uno de los pollitos se perdió, pues estaba la milpa grande, había mucha hierba y no encontraba el camino para regresar. Cuando la gallina llegó a su casa y se dio cuenta de que faltaba un pollito se asustó mucho. Tuvo que regresar a buscar a su hijo. Escuchó al pollito y corrió a encontrarlo. Felices los dos, regresaron a su casa. Al atardecer la gallina tapó con sus dos alas a todos sus pollitos.

Guadalupe Vázquez Rosas
Región Zacapoaxtla, Puebla

In piolamat wan nipiokonemej

Se tonal se piolamat iwan nipiokonemej kisaya mosta kitemoti toni kuaskej, se tonal yajke semi wejka nin kalijtik se piokonet poliw, in tatok yetoya semi wekapan wan semi xiwta, in piokonet amo kajsia ojti keniumowal kepas keman ejkok kalijtik in piolamat, kitak poliw se piokonet semij momowti, wan mokepak kitemotoj nipiokonew, kakik nipiokonew wan tsikuinik kinamikito lka miak pakilis mokepeke ichan kema tapoyawik in piolamat kinpacho ika ni ome ajtapal nochin ni piotsitsin.

Guadalupe Vázquez Rosas
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nubecita blanca

Había una vez una niña muy bonita que vivía muy consentida por sus padres y toda su familia. Le decían de cariño “Nubecita blanca”. Cuando tuvo la edad para ir a la escuela, se encontró con otros niños. Éstos al principio, al verla tan bonita, se peleaban por su amistad, pero era tan caprichosa y voluntariosa que poco a poco se apartaron de ella, pues siempre quería que la obedecieran en todo. Cierta día, los niños jugaban muy alegres una ronda. De pronto un rayito de luz le iluminó la cara y un ángel le dijo: “No seas caprichosa, vete a jugar con los niños y sé feliz”. En ese momento la niña se aproximó a los niños. Éstos la invitaron a jugar con ellos. Desde entonces es muy compartida con todos.

Georgina Soto Romero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mixtsin istak

Onkaya se tonal se siwapil kuakualtsin, nemia semi tasojsin ten ni tatawan wan in okseki kalyetoni, wan kitasojnotsaya mixtsin istak, ejok in tonal kipiak xiwit ten yas in kaltamachtloyan, ajsik iwan okseki konemej, kuak kiitake semi kuakualtsin mo tewiaya ika, kinekiaj iwan mowikaske, kemej in siwapil katka semi tapanawil wan tsontotok ijkon yolik momaxelojtiakej, yejwa kinekia maj semi kitakamatikan, se tonal in pipil mawiltiaya semi kualtsin, ijkuak se tanextsin kitawili iixko, wan se ilwikapili kilij: amo xitawel, xio xi mawiliti iwan in konemej wan xiyolpaki, wan ijkon yolik motokijtiaki kampa in konemej, kuak kiitakej kinotskej maj ninwan mawilti ijkon in siwapial momanelo ninwan.

Georgina Soto Romero
Región Zacapoaxtla, Puebla



El niño que perdió sus chivos

Un niño fue a cuidar sus chivos al monte. El niño llevaba cuatro perros para no tenerle miedo al coyote. Sólo que un día los chivos se repartieron y el niño no vio por dónde se fueron y los perros que llevaba se echaron a dormir. El niño empezó a llorar y así caminó y caminó buscando sus chivos. Encontró uno y los otros nunca aparecieron, sólo sus huesos estaban tirados: el coyote se los había comido.

Gloria Hernández Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

In konet kinpoloj ni tentsomej

Se tonal se konet yajki kimpinato ni tentsomej tech in kowta in konet kinwikaya nawi ni itskuinmej wan ijkon amo kimowiliaya in koyot, se tonal in tentsomej moxelojke wan in konet amo kinitak kanika yajkej, in itskuimej ten kinuikaya motekakej wan kochwetskej in konet pewak chokak wan ijkon nejnemik wan nejnemik kintemoto nitentsomej wan sekin kin ajsik wan oksekin sayo niomiwan westoya, in koyot kinkuaj.

Gloria Hernández Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Los pájaros

Había una vez un bonito río cerca de una bonita casa grande, donde la gente sólo se mantenía con su siembra. Un día la niña fue en busca de su padre que se encontraba trabajando en el campo a la orilla del río. La niña le llevaba la comida que su mamá había preparado para él.

Cuando la niña se iba a su casa, encontró a un niño que estaba tirando piedras a los pájaros que pasaban volando. La niña lo regañó y le dijo que los pájaros no le hacen ningún daño. El niño obedeció y ya no mata pájaros. La niña y él son muy buenos amigos.

Guadalupe Bonilla Huerta
Región Zacapoaxtla, Puebla

In totomej

Se tonal yetoya se kualtsin weyat ompa yetoya se kualtsin kali tokniwan ten ompa yetoya sayo motekipanowaya ika ni talpan, se tonal se siwapil yajka kitemoto itat, tekitoaya kampa nitalpan ke yetoya tech taleno weyat in siwapil kimakaya nitakual. Kuikaya in tapalol tein kichichiwili inan.

Wan ijikwak in siwapil yaya ikalijtik kinamik se okichpil ten sayo kipewtoya tet kampa yetoya in totomej, in siwapil kilij ken totomej amo teyi kichiwiliaj wan ijkon yajke nomewan ompa amo keman okichpil kinmiktia in totomej.

Guadalupe Bonilla Huerta
Región Zacapoaxtla, Puebla



El conejo y la coneja

Había una vez un conejo que vivía solo en su casa. Cuando tenía hambre, salía a comer pasto en el monte. Un día que estaba solo, escuchó un ruido, se asustó mucho y poco a poco fue saliendo para ver quién hacía el ruido. Se sorprendió mucho cuando vio que se trataba de una conejita y le dijo: “¿Qué haces aquí?, me asustaste mucho”. La coneja le dijo: “Vamos a comer un poco, yo tengo mucha hambre”. El conejo contestó: “Vamos”. Cuando estaban comiendo, escucharon un ruido, se asustaron bastante y empezaron a correr. En el camino se encontraron con un leñador, siguieron corriendo hasta llegar a la casa del conejo. Desde ese día el conejo ya no vive solo, se casó con la conejita y fueron muy felices con sus hijitos.

Regina Peralta Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tochin wan in siwatochin

Onkaya sepa se tochin kalyetoya iselti ichan, keman mayanaya kisaya kuati taselol tech in kuawtaj. Se tonal ten yetoya ni selti, kakij tensa, mojmowti semi miak wan yoliksin nalkistiajki wan kon kitak akoni kichiwaya in taolinil. Moyoltati kuak kitak ten katka se siwatochitsin wan kili —¿ton tik chiwa nikan? Ti nech mamowti miak, in siwatochin kili —tiwej ti takuati tepitsin, —newaj nikpia miak mayan, in tochin kinankili kema, tasepan kuak takuatoya kakkej se taolinil, momowtikej semi wan pewkej moj talowaj, tech in ojpan monamijkej niwan se kuotatekej wan amo kiitake, wan tech on tonal in tochin amo chanchiwakok ni selti, mo namijti niwan in tochsiwapil wan panokej semi kualtsin ninwan nin pipilwan.

Regina Peralta Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Un hombre que encontró dinero

Un señor iba caminando por una vereda. Encontró una lumbre de un color muy raro, pensó que ahí había dinero, así comentaba la gente. Regresó y le platicó a su esposa lo que había visto, con tanta emoción fueron al lugar donde apareció la lumbre. El señor señaló el lugar y platicaron sobre la aparición del dinero. De repente escuchó una voz a sus espaldas, sintieron un escalofrío y miedo que los hizo temblar. Decididos, empezaron a escarbar. Encontraron una olla que tenía cenizas y se las llevaron a su casa, las pusieron en un frasco transparente y las colocaron en un lugar visible. Un día los visitó uno de sus vecinos y les preguntó: “¿Por qué tienen guardado ese dinero en un lugar visible?”. Al escuchar esto los señores, sorprendidos le preguntaron qué veía en el frasco. Les contestó que veía monedas muy brillantes de un color amarillo parecido al oro. Los señores se impresionaron, pero nunca pudieron ver lo que el vecino observaba. Ese tesoro no era para ellos y por eso no podían ver lo que en realidad era ese puñado de cenizas.

Jesús Peña López
Región Zacapoaxtla, Puebla





Se takat tenkiajsik tomin

Sepa se takat nenentiaya tech se ojpsat, ompa kixajsito se tekol semi tamantik amo nesia keme in tekol ten kixmatia, ompa pewak monemili tein ipa kikakia monojnotsaya keman monextiaya se tit, yajki nichan kitapowi nisiwaw semi mowelitakej wan kitatoj kampa yewa kitak in tit, motapowijkej wan tanemilijkej xaokak tomin, ompa yetoyaj kuak kakej se tajtol nin kuitapan, yejwan kimachilijkej semi sesekmiki wan pewa wiiwiyoka, mochijchikawkej wan kinemilijkej pewa tachkua, amo semi wejkatan kiajsike se komit, kipiaya miak kuawnex semi kualtsin wan kikuikakej nichan kitalijkej tech se teskat, se tonal kin kalpanoto se wewet wan kin tajtani; keye kiixnextiaya nojon tomin kachi kual maj kitatikan ompa wel kin ichtekiliskej, kijtoj in takat kitaya seki tomin semi miliktik keme sitalimej, in chantikej semi momawtijkej, yejwan amo kitayaj in tomin ten kintapowiyaj.

Jesús Peña López
Región Zacapoaxtla, Puebla



La ardilla floja

Había una vez una ardilla que estaba muy tranquila y se sentía muy bien, le gustaba pasear y jugar con todos los animales que había en el monte, como el conejo y el venado.

A la ardilla le gustaba todo esto, pero lo menos que le gustaba era trabajar, comía de lo que le daban los otros animales. Un día le dijeron todos: “Ayúdanos, vamos a buscar de comer”. Ella se enojó mucho cuando escuchó esto.

Entonces ellos dijeron: “No le vamos a dar nada, ella no nos ayuda”. El venado dijo: “No le vamos a dar, y si mañana no nos ayuda, tampoco le damos nada”.

Llegó el otro día y no quiso ayudar, así duró quince días y empezó a adelgazar.

Un día cayó muerta. Los animales hablaban de la ardilla, pensaban: “¿Por qué no quiso ayudar y por qué le gustó mejor dejarse morir?”.

Lo bueno de todo fue que todos los animales del monte aprendieron a ayudar para buscar su comida.

Anónimo



In chechelotatsiw

Se tonal in chechelot kuali yetoiya wan kuali momochiliaya, kuelitaya paxalotiw, wan mawiltis iwan nochin okuilimej tein onkaya kuawjta, kemej tochin, in masat wan oksekin okuilimej.

In chechelot kuelitaya nochin nijin wan amo kuelitaya tekitis kikuaya tein kimakaya oksekin okuilimej, se tonal kilijke nochin tech palewi tik temoti toni tikluaske, wan yejwa semi kualanik keman kilwikej nojon.

Wan yewan kijtoke — amo tei tik makaske, yejwa amo tech palewia.
In masat kijto: — amo tik makaske wan mosta takan amo no tech palewis amo tik makaske tei.

Ejkok okse tonal oksepa amo tech palewi, ijkon panok kaxtol tonal wan pewak chichikiltiak.

Anónimo



Canto del nido

Los pajaritos trabajan, hacen su nido.
Allá ponen y tapan sus huevos. Entonces
nacen los pajaritos, les acarrear gusanitos,
con eso les dan de comer.

Sus hijos gritan con mucha alegría: Kiik,
kiik, kiik, pix, pix, pix. Crecen y empiezan a
volar; después ellas han de ser mamás.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Ikuikat in tapajsol

In tototsitsin tekitij: Kichiwaj inin tapajsol.
Ompa tatasaj wan kinpachowaj ininpiotemej.
Ijkuak yolij inin tototsitsin, kinsakiliaj okuiltsitsin
wan ika kintamakaj.

Inin pilwan tsajtsij ika miak yolpakilis.
Kiik, kiik, kiik, pix, pix, pix.
Moiskaltiaj wan pewan pajpatanij. Satepan no
tenanmej yeskij.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Adivinanzas

Camina, camina
marcando las tres.
Camina, camina
y no tiene pies.

(El reloj)

Sale de mañana
y nunca de noche.
Me da su calor
y no usa coche.

(El Sol)

Me visten de colores,
me cuelgan en el patio
y todos muy contentos
me dan de garrotazos.

(La piraña)

Dime qué se pela
por la panza

(La naranja)

Cenobia Márquez Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Owitajtol

Nejenemi, nejnemi.
Kixnextia in eyi.
Nejnemi, nejnemi
wan amo kipia imetswan.

(In tepostonal tamachiwalon)

Kualkan kisa.
Yowak amo kema.
Nech totoxtia
wan amo kikui tepostawikaloni.

(In tonaltsin)

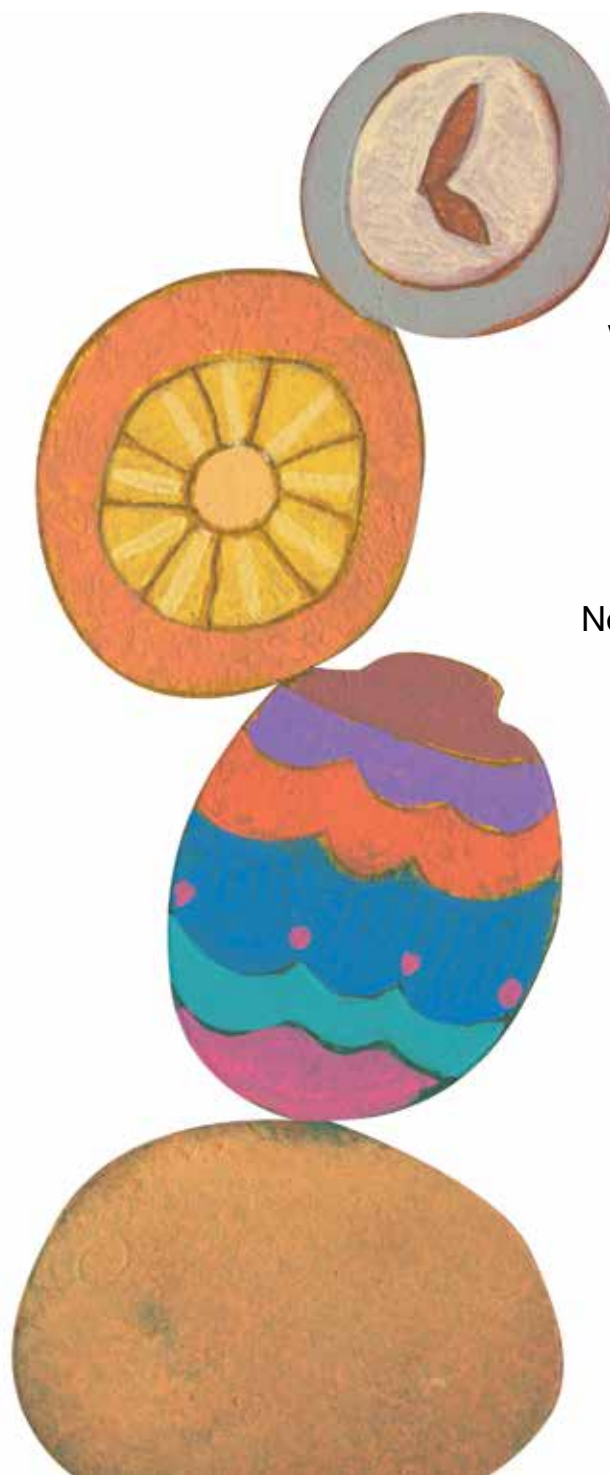
Nechtakentia miaktataman tapal.
Nech pilowaj kalixpan
wan nochin kamiak yolpakilis.
Nechwiwiteki.

(Awil tapalkat)

Nechilwi toni.
Kipixka ipoxkopa.

(Xokot)

Cenobia Márquez Juárez
Región Zacapoaxtla, Puebla



No es vaca,
no es pollo
y es sucio,
¿qué es?

(El cochino)

Me cortan y me meten
en la lumbre,
¿qué cosa soy?
(El palo)

Me cargan palo y
me andan jalando,
a veces me pegan,
¿qué cosa soy?

(El burro)

Corro y no tengo
mis pies, en el camino
te paso a pegar
y tú no me ves,
¿qué cosa soy?
(El viento)

Amo yeski kuakuawej
amo yeski pio
wan yeski taloj
¿toni yeski?

(In pitsot)

Nech tekij wan nechkalakia
itech tit ¿toni yeski?

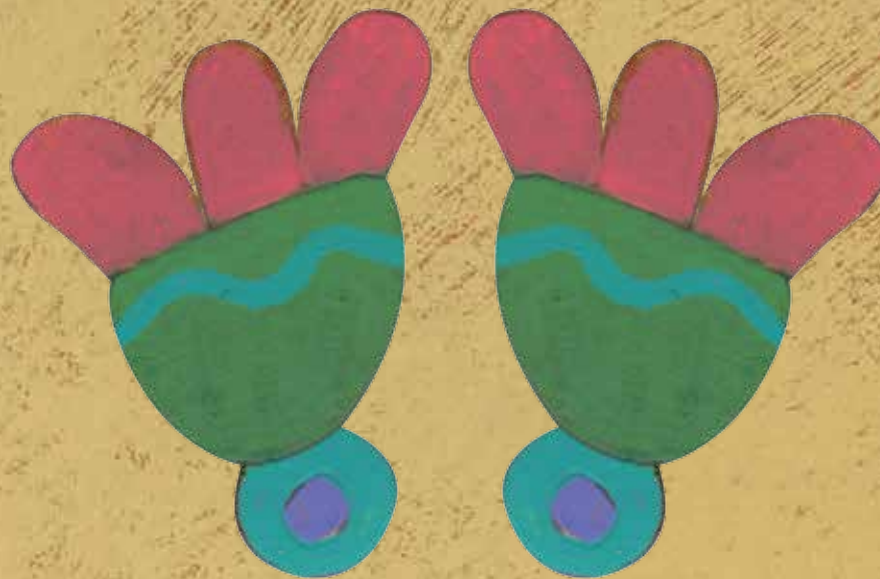
(In kowit)

Nech mamaltia kowit
wan nech tilantinemij.
Kemansa nech witekij
¿toni yeski?

(In poloko)

Ni tsikuini wan amo nikipia
No metswan tech inojti ni mits
Ixwitektikisa wan té amo tinech ita
¿toni yeski?

(In ejekat)



Soy lágrima y verdecita,
por dentro soy blanca
y jugosita.

(La caña)

Lo tienes en la cabeza
y lo tienes que peinar,
cuando ya esté muy crecido
te lo debes de cortar.

(El cabello)

Luego que rompo mi casa,
suelen granitos picar
y dos alas me protegen
cuando es hora de dormir.

(El pollito)

Soy un viejito
muy maloliente,
tengo la cabeza
llena de dientes.

(El ajo)

Rufina Hernández Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nejwa ni kayot xoxoktsin
taijtik istake
wan kipia atsin.

(In owat)

Tik pia tech mo tsontekon
wan moneki tik xilwis
keman semi moskaltis
mo neki maj ki tekikan.

(In tsoniti)

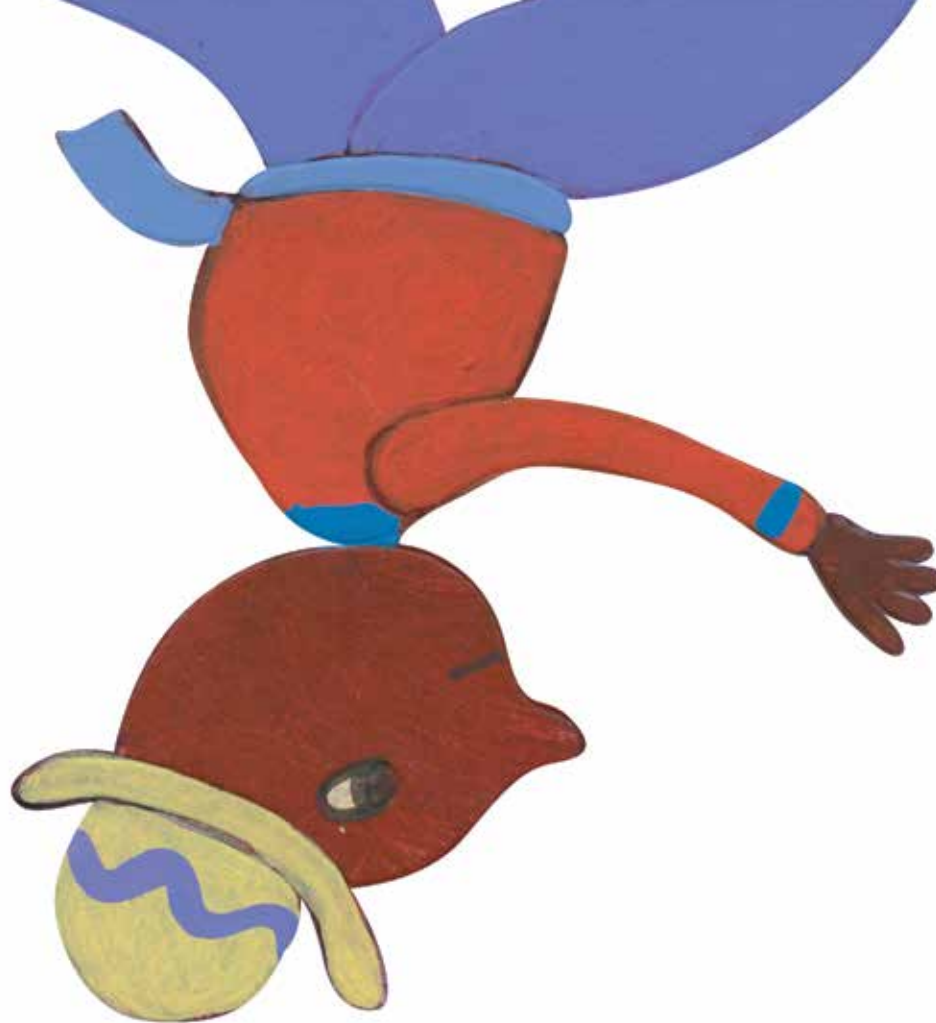
Ijkuak nik tapana nochan
nik tejtepinia taol
ome ajtapalme nech takentia
ijkuak ni kochitia.

(In piodtsin)

Nej ni wewentsin
semi ni tsoyak
nikpia no tsontekon
semi miak tanmej.

(In axo)

Rufina Hernández Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla



Perros y gatos

Se forman dos grupos de niños, uno de perros y otro de gatos. Todos llevan una cinta colgada en la cintura. A una orden de la maestra, un grupo persigue al otro. Después se invierten los roles. Gana el grupo que junte más cintas.

Anónimo

Itskuimej wan mistomej

Mo tekpana ome panti pipilmej, se tein istkuimej wan okse tein mistomej, nochin ki pilojtiawej itech itajkoyan se ilpikat, wan tamachtijkej kijtowa totojtoka ne tekpanpipilmej wan kijtouw ojse tajtol mokepa tatokalis tatani akin kisentilia miak ilpikamej.

Anónimo

El juego de los borregos

El dos de noviembre los señores se ponen a jugar el juego que le llaman el juego de los borregos. Unos son niños, perros, coyotes y uno es el pastor.

De todos éstos, uno la hace de mamá. Salen a jugar cuando son las once de la noche. Salen a la calle y los borregos se esconden en la milpa y así los coyotes no se los comen. Luego los borregos empiezan a gritar y cuando escuchan a los coyotes empiezan a gritar y a correr. Los perros empiezan a ladrar y así los coyotes se van y no se comen a los borregos. La nana los llama para que se junten y el pastor empieza a contar sus borregos, sólo que cuando los encuentran los coyotes empiezan a pelear y quiebran toda la milpa. Luego juntan los elotes para comer y así se reparten para irse a su casa. Así termina el juego.

María Luisa Peña Díaz
Región Zacapoaxtla, Puebla



In ichkaawil

In ome tonal ten majtakti wan se mesti ten xiwit motalia mawiltia in takamej, se awil kekitokaitia in awil ten ixkame sekin konemej oksekin in itskuimej, koyomej wan se in tajpixke.

Te nochin nijinke se kichiwa kemej nintenan wan kisa mawiltiti keman ejko in maktajti wan se ten yowal kisa ten ne ojti wan in ichkamej motatia tech mila wan ijkon in koyomej amo kinkua, niman in ichkamej pewa tsajtsi wan tsikuini keman kinkaki in itskuimej pewaj tawajwia wan ijkon in koyomej yuwe wan amo kinkua in ixkamej in tenan kinotsa majmonechikokan wan tajpixke pewaj kinpowa ni ixkawan wan keman kinajtsi in koyomej pewa motewia wan tapojposteki nochi in mila, wan niman kololwa in elomej, elomana wan kinkua ijkon moxelowa yowe ninchan wan tami in awil.

María Luisa Peña Díaz
Región Zacapoaxtla, Puebla



Canto para ejercitar la letra A

Esta ruedita que acabo de hacer
le pongo un palito y me sale la a.
La a, la a, la a, la a.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kuikal ika se kichijchiwa in tajkuilo A

Nijin tamakacholtsin keyekintsin, nij chijchiw
nijtalia se kuawtsin wan kisa in a,
in a, in a, in a, in a.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Buenos días, profesor

Buenos días profesor,
ya vengo a estudiar.
Aunque soy muy pequeño,
ya quiero comenzar.

Mis manos están limpiecitas,
mi cara me la lavé,
pero aquí en mi mejilla
me dejé un manchón,
y usted me dice al verlo
que es el beso del ratón.

Hilda Hernández Bautista
Región Zacapoaxtla, Puebla



Tanesik tamachtikej

Tanesik tamachtikej
ni witse witsa nimomachtiki
maski semi ni tsikitsin
nikneki ni pewas.

Nomawan kualtsin chipaktikej
noixko nimopajpakili
wan nikan tech nokanko
ni mokawili se tsojkuiltik
keman tej tikita tinechilia
mits pipitso se kimichin.

Hilda Hernández Bautista
Región Zacapoaxtla, Puebla



Mi caballito

Mi caballito camina, camina, camina.
Mi caballito corre, corre, corre.
Mi caballito brinca, brinca, brinca.
Ya cuando lo paro le digo: oooooooooo.

Hilda Hernández Bautista
Región Zacapoaxtla, Puebla



No yolkatsin

No yolkatsin nejnemi, nejnemi, nejnemi.
No yolkatsin tsikuini, tsikuini, tsikuini.
No yolkatsin ajkotsikuini, ajkotsikuini, ajkotsikuini.
Wan keman ni ketsa ni kilia: oooooooooo.

Hilda Hernández Bautista
Región Zacapoaxtla, Puebla

Las hormigas

Las hormigas comen elote,
comen elote con salecita.
Dejan únicamente el olote,
con el que jugará el guajolote.

Teresa de Luna Méndez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In askamej

In askamej kikua elot,
kikua elot kaistatsin,
kikawa sayo in olot,
ika mawiltis in wewejcho.

Teresa de Luna Méndez
Región Zacapoaxtla, Puebla

El pulquito

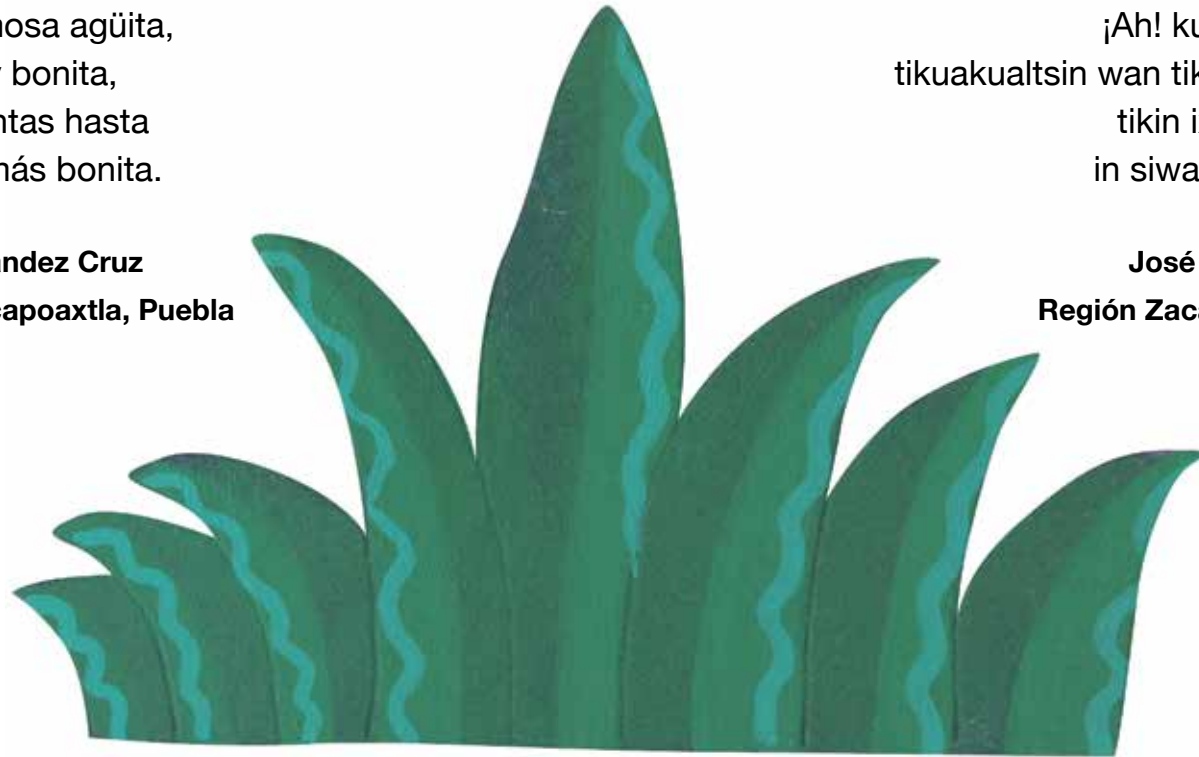
¡Oh!, hermosa agüita,
tan linda y bonita,
que atarantas hasta
a la niña más bonita.

José Hernández Cruz
Región Zacapoaxtla, Puebla

In oktsin

¡Ah! kuakualtsin atsin
tikuakualtsin wan tikuakualtsin ken
tikin ixmalakachowa
in siwapil kuakualtsin.

José Hernández Cruz
Región Zacapoaxtla, Puebla



La fresca mañana

Qué alegre y fresca la mañanita.
Me agarra el aire por la nariz,
los perros ladran y un niño grita.
Una muchacha gorda y bonita
junto a una piedra muele su maíz.

Alejandra Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kualkan taltsewok

Keniw paki wan sesek mo machilia kualkantsi
nechkui ejejkat itech no yekatso
in Itskuimej tawawi, se okichpil kowjtsatsi.
Se ichpoch tomawak wan kuakualtsin
tatsintan se tet kuechowa ni taol.

Alejandra Hernández
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mi madrecita

Mi madrecita
a mí me quiere mucho.
Me siento contento
cuando estoy con ella.

Con mucho cariño
siempre me está esperando
allá en nuestra casita.

Cuando voy al trabajo,
traigo dinerito
y le doy un poquito,
para que se compre
su lindo vestido.

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

No nantsin

No nantsin
semi nech tasojta,
nejwa niolpaki
ijkuak iwan nietok.

Ka miak yolpakilis
achipa nech chia,
ompa tosen chantsin
ijkuak ni tekititi.

Ni kualkui tomintsin
wan seki nikon maka,
maj mokowili
kuakualtsin ni tasaltsin.

Laureana Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla



La primavera

Los pajaritos que van en el aire
vuelan, vuelan, vuelan, vuelan.

Las florecitas que están en el campo
crecen, crecen, crecen, crecen.

Los caballitos que están en el campo
trota, trota, trota, trota.

Los niños que están en la escuela
corren, corren, corren, corren.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

In yolpakilxochil

In tototsitsin yowe tech in ejekat
patani, patani, patani, patani.

In xochitsitsin ten yetoke tech in ixtawat
moskaltia moskaltia, moskaltia, moskaltia.

In yolkatsitsin ten yetoke tech in ixtawat
motalowa, motalowa, motalowa, motalowa.

In konemej ten yetoke tech in kaltamachtli
tsikuini, tsikuini, tsikuini, tsikuini.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

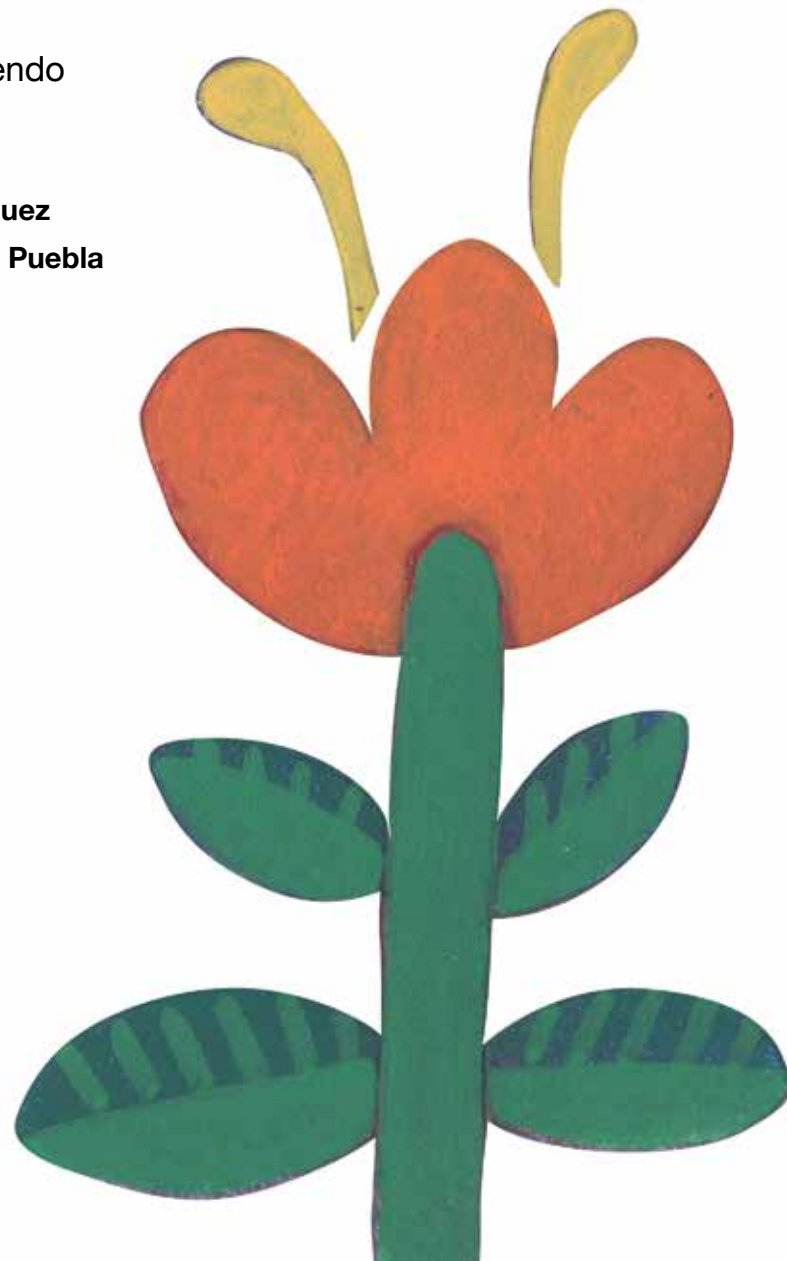


Silencio, compañeros

Silencio, compañeros,
hay un huevito aquí,
en él hay un pollito
que tiene que dormir.

Y mientras le cantamos,
encerradito está,
sus alas van creciendo
y al fin va a volar.

Silverio Ramiro Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Xitamatiakan notatsoikniwan

Xi tamatiakan notatsoikniwan
onkak se piotet nikan,
itech yetok se piotsin,
wan kineki kochis.

Wan maj tokochtekakan
kualtsin kampa yetok,
ni atapalwan moskaltitiowe,
wan ijkon kisas patanitiwj.

Silverio Ramiro Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Un gatito

Un gatito estaba
cerca de un rincón,
mientras que pasaba
por ahí un ratón.

Sus uñas contaba
para así saber
cómo arañaba.

Y al ratón agarrar
1, 2, 3, 4, 5, 6 y matas al revés.

Anónimo

Se mistonkonet

Se mistonsin yetoya.
Itech se takaltech.
Yekin panowaya.
Onpaka se kimichin.

Ni istiwán kin powaya
wan ijkon ki matis.
Keniwj tawawasaya
wan kimichin kitskis.

Se, ome, eyi, nawi, makuil, chikuasen
wan imetswan ixkeptokej.

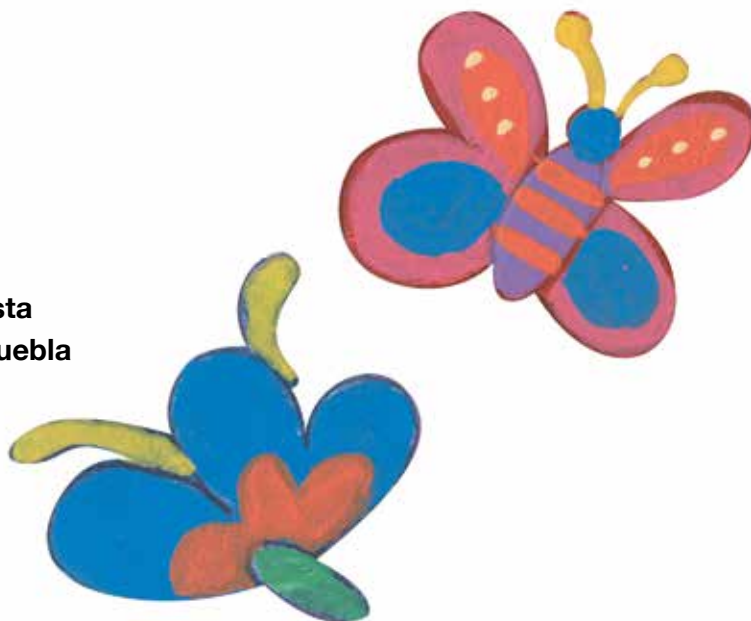
Anónimo



Las mariposas

Las mariposas
de alas coloradas
vuelan y vuelan
sobre los campos.

Olga Betancourt Bautista
Región Zacapoaxtla, Puebla



In papalomej

In papalomej
ika ajtapalmej chichiltikej
patani wan patani
itech in ixtawat.

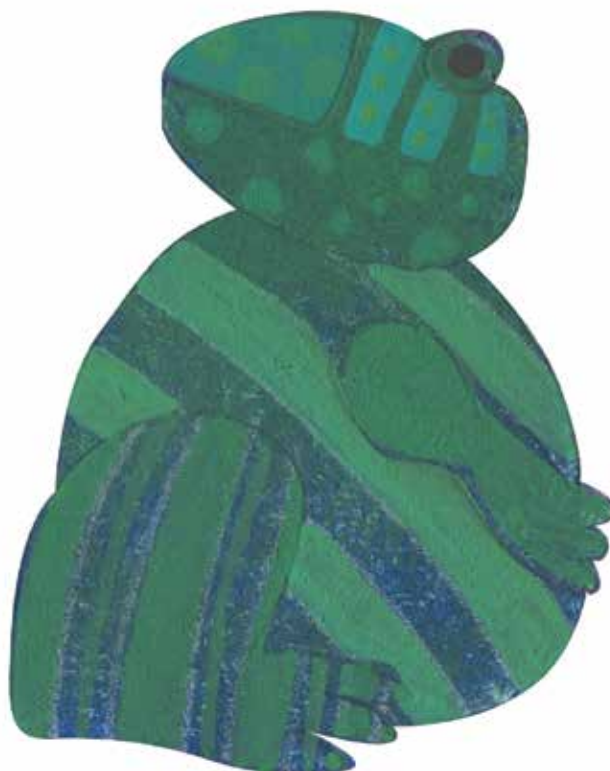
Olga Betancourt Bautista
Región Zacapoaxtla, Puebla

Canto de la ranita

Ranita, ranita,
ya empieza a llover.
Qué alegre y contenta
te vas a poner.

No temas, mi mano
no te ha de dañar,
tan sólo yo quiero
contigo jugar.

Claudio Cabrera Sarmientos
Región Zacapoaxtla, Puebla



In kalatsin

Kalatsin, kalatsin
pejtokia in kiowit
tiyolpakis wan tiyolpakis
ljkon ti motalis.

Nomay amo mowili
amo tey mis chiwillis
sayo nikneki
mowan ni mawiltis.

Claudio Cabrera Sarmientos
Región Zacapoaxtla, Puebla

El viejito y el gato

A un viejito le picó
un mosquito en los pies
y fuerte se movía
y sentía que se moría.

Y un guajolote que pasaba
también lo imitaba
y el gato se sonreía
los miraba que bailaba.

El viejito reflexionaba
que mataría al gatito,
porque lo arremedaba
y él sentía que se moría.

Inés Xalteno de Jesús
Región Zacapoaxtla, Puebla

In wewentsin wan in miston

Se wewentsin ki tepini.
Se moyotsin ni mestampa.
Wan iliwis moliniaya.
Ki matia mo mikiliti.

Wan se wewejcho ki nemili.
Noijkon ki mimitotiaya.
Wan in miston wewetskaya.
Kin itaya mijmijtotiaya.

Wan in wewentsin ki nemili.
Ki miktiti ne mistonsol.
Yejwa sayo kikekeloaya.
Ye kimatia mo mikiliti.

Inés Xalteno de Jesús
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mi cuerpo

Tengo mi carita,
tengo mi cabeza,
también mis orejas
y también mis ojos.

Tengo mi boquita,
tengo mi nariz,
tengo mis dos manos
y también dos pies.

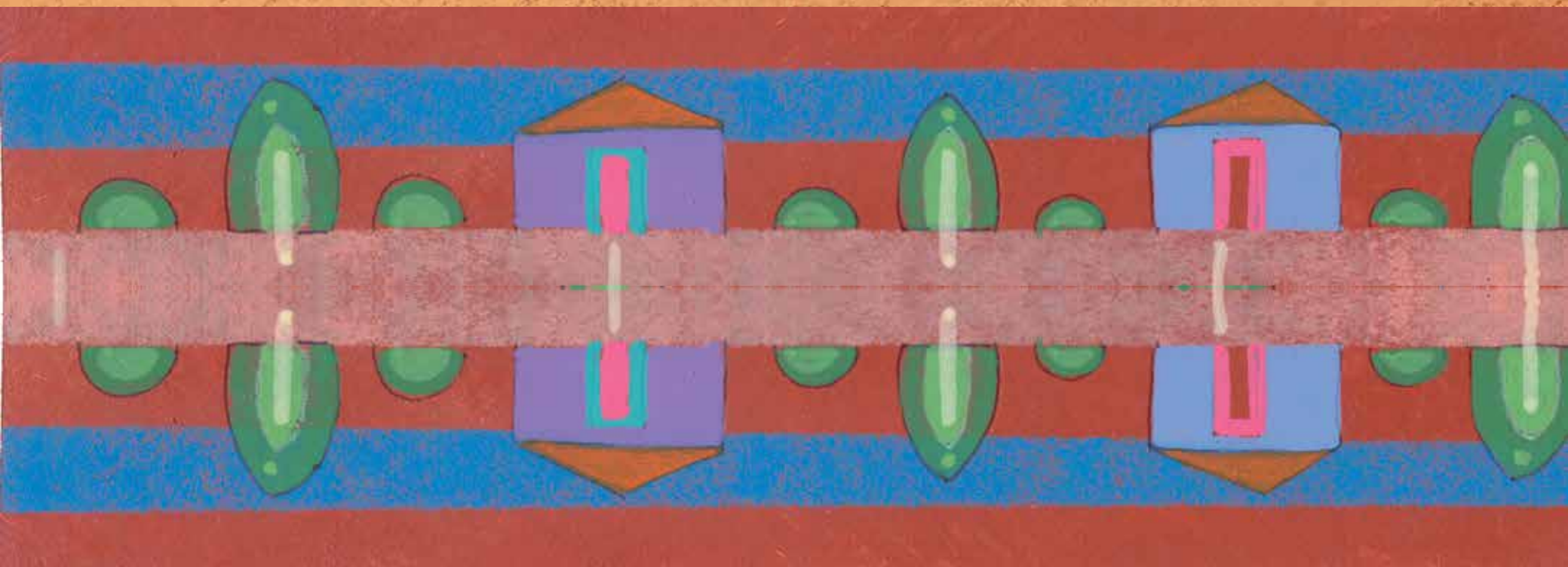
Daniel Gutiérrez Cantero
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nonakayo

Nikpia no ixkotsin
Nikpia no tsotekin
Wan no nakastsitsin
Wan no ixtololowan.

No nikpia notentsin
No noyekatsoltsin
Nikinpia no mawan
Wan omen nometswan.

Daniel Gutiérrez Cantero
Región Zacapoaxtla, Puebla



Las hormigas

Las hormigas se juntaron
donde murió un gusanito,
ahí hicieron una fiesta.

Las hormigas se ponen contentas
cuando hay carnita,
la cortan y la llevan bajo la tierra
para que no sufran
cuando hay necesidad.

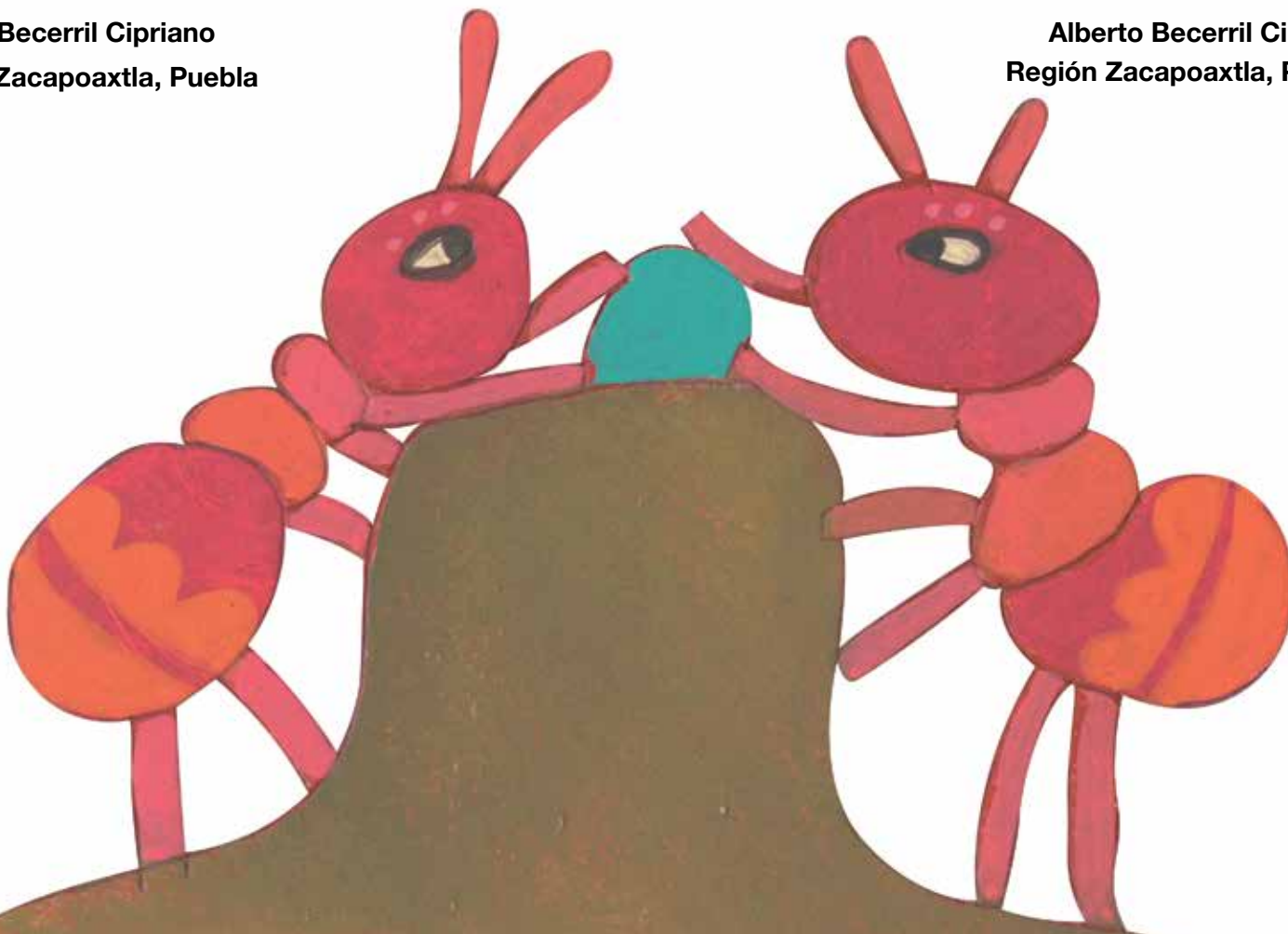
Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In askamej

In askamej mosentilijkej
kampa mikik se okuiltsin,
ompa ne tel moilwitijkej.

In askamej tel yolpakij
ijkuak onkak nakatsin
kitejteki wan kiewaj taltampa,
ijkon amo tajyowiskej
ijkuak onkas mayanalis.

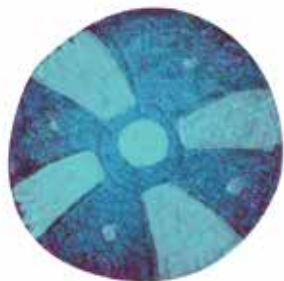
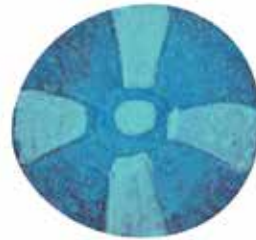
Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Estrellas

Una estrella
en tu cara.
Dos estrellas
tus ojos.
Tres estrellas
tu cara y tu mirada.
Cuatro estrellas
nuestros ojos.
Cuando juntos nos miramos
se hacen muchas estrellas.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Sitalimej

Se sitalin
tej moixko,
ome sitalimej
moixtololowan.
Eyi sitalimej
moixko wan motachialis.
Nawi sitalimej
toixtololowan.
Ijkuak timosenixitaj
mochiwaj miakej sitalimej.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Dulce plática

Dulce la fruta y amarilla
como el mes oscuro.
Amarilla la cara de la frutita
cuando el día es caluroso.

También es dulce la plática de mi madre
cuando me chiqueo con ella.
Me abraza y me arrulla
y me habla muy bonito.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tsopektajtol

Tsopek in xokot wan kostik
kemej in metsti tayowak,
kostik iixko in xokotsin
kemej in Tonal tonayan.

No tsopek se itajtol nonan
ijkuak iwan nimoneneki,
nechnawa wan nechkuexana
wan semi kualtsin nechnojnotsa.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla





BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

